Porównanie tłumaczeń Jana 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wysłały więc ― siostry do Niego mówiąc: Panie, oto którego kochasz choruje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wysłały więc siostry do Niego mówiąc Panie oto którego lubisz jest słaby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siostry posłały więc do Niego wiadomość: Panie, oto ten, którego kochasz, choruje. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wysłały więc siostry do niego mówiąc: Panie, oto którego kochasz, choruje.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wysłały więc siostry do Niego mówiąc Panie oto którego lubisz jest słaby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siostry posłały więc do Jezusa taką wiadomość: Panie, ten, z którym się przyjaźnisz, choruje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siostry więc posłały do niego *wiadomość*: Panie, oto ten, którego miłujesz, choruje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłały tedy siostry do niego, mówiąc: Panie! oto ten, którego miłujesz, choruje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłały tedy siostry jego do niego, mówiąc: Panie, oto którego miłujesz, choruje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siostry zatem posłały do Niego wiadomość: Panie, oto choruje ten, którego Ty kochasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłały więc siostry do niego, mówiąc: Panie, oto choruje ten, którego miłujesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siostry więc przekazały Jezusowi wiadomość: Panie, ten, którego kochasz, choruje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siostry przekazały więc Jezusowi wiadomość: „Panie, ten, którego kochasz, jest chory”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Posłały więc do Niego obie siostry wiadomość: „Panie, choruje ten, którego jesteś przyjacielem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy siostry zawiadomiły Jezusa: - Panie, twój przyjaciel choruje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siostry więc przesłały Jezusowi wiadomość: - Panie, ten, którego miłujesz, jest chory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послали сестри передати йому: Господи, той, кого ти любиш, хворіє. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odprawiły więc te siostry istotnie do niego powiadając: Utwierdzający panie, ujrzyj-oto którego lubisz słabuje.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem siostry wysłały do niego, mówiąc: Panie, oto choruje ten, którego kochasz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Siostry posłały więc wiadomość do Jeszui: "Panie, choruje ten, którego kochasz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego siostry wysłały więc do niego wiadomość, mówiąc: ”Panie, oto ten, którego kochasz, choruje”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Siostry wysłały do Jezusa wiadomość: „Panie, Twój bliski przyjaciel zachorował”. |